

## ชุดความรู้ ๕

### อักษรไทยน้อยกับภาษาลาว

เรียบเรียงโดย ววัฒน์ ศรีสว่าง โรงเรียนสว่างวีระวงศ์

<http://www.esansawang.in.th>

ชาวไทยอีสานกับชาวลาว มีภาษาพูดและตัวอักษรเดียวกันมาตั้งแต่โบราณ เมื่อมีการแบ่งประเทศ ชาวไทยอีสานเปลี่ยนมาใช้อักษรไทยกลาง ในขณะที่ชาวลาวยังใช้อักษรเดิม และได้มีการพัฒนามาเป็นภาษาประจำชาติในปัจจุบัน ได้เปลี่ยนชื่อประเทศเป็น "สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว" หรือ ส.ป.ป. ลาว แต่ยังคงเรียกภาษา รวมทั้งตัวอักษรว่า "ภาษาลาว และ อักษรลาว" ประเทศไทย และ ส.ป.ป. ลาว มีความสัมพันธ์ติดต่อกันมาช้านาน ในฐานะประเทศเพื่อนบ้าน เช่น ที่ด่านพรมแดนช่องเม็ก อำเภอสิรินธร จังหวัดอุบลราชธานีนั้น ประชาชนทั้งสองประเทศเดินเข้าออก ผ่านพรมแดนได้อย่างเสรี ดังนั้น การเรียนรู้อักษรและวัฒนธรรมของกันและกันจึงน่าจะเป็นประโยชน์ต่อทั้งสองประเทศ

ในชุดความรู้นี้ จะเปรียบเทียบให้เห็นความเหมือน ความต่าง ของอักษรไทยน้อยกับอักษรลาว อ่านคำกลอนภาษาลาว เพื่อเป็นพื้นฐานในการเรียนรู้ระดับสูงต่อไป

**๑. พยัญชนะ** พยัญชนะไทยน้อยและลาวมีจำนวน ๒๗ ตัวเท่ากัน มีรูปลักษณะดังนี้

ไทยน้อย	ก	ข	ค	ง	จ	ฉ	ช	ด	ต	ถ	ท
ลาว	ກ	ຂ	ຄ	ງ	ຈ	ຊ	ຜ	ຜ	ຕ	ຕ	ທ
ไทยกลาง	ก	ข	ค	ง	จ	ช	ด	ต	ถ	ท	
ไทยน้อย	น	บ	ป	ผ	ฝ	ย	ร	ม	ย	ร	
ลาว	ນ	ບ	ປ	ຜ	ຜ	ຢ	ຣ	ມ	ຍ	ຣ	
ไทยกลาง	น	บ	ป	ผ	ฝ	ย	ร	ม	ย	ร	
ไทยน้อย	ล	ว	ฬ	ห	อ	ฮ	ย				
ลาว	ລ	ວ	ສ	ຫ	ອ	ຮ	ຍ				
ไทยกลาง	ล	ว	ส	ห	อ	ฮ	ย				

หมายเหตุ เดิมทีเดียวภาษาลาวไม่ใช้ "ร" แต่มาประกาศใช้ช่วงหลัง

๒. ตัวอักษรพิเศษ

ไทยน้อย	ง	ฃ	จ	ฅ	ฉ
ลาว	ถ	บ	ฐ	ฌ	ออย
ไทยกลาง	ด	บ	ย	ล	ออย

๓. อักษรนำและควบกล้า

ไทยน้อย	ฌ	ฌ	ฌ	ฌ	ฌ	ฌ	ฌ	ฌ	ฌ	ฌ	ฌ
ลาว	ฌ	ฌ	ฌ	ฌ	ฌ	ฌ	ฌ	ฌ	ฌ	ฌ	-
ไทยกลาง	หม	หน	หล	หล	หย	หง	หว	กว	ขว	คว	สม

๔. สระ

ไทยน้อย	ะ	ว	อ	อ	อ	อ	อ	อ	อ	อ
ลาว	ะ	า	อ	อ	อ	อ	อ	อ	อ	อ
ไทยกลาง	อะ	อา	อิ	อี	อี	อี	อุ	อู	เอะ	เอ

ไทยน้อย	แะ	แ	โะ	โ	เะ	อ	เ	เ	เ	เ
ลาว	แะ	แ	โะ	โ	เะ	อ	เ	เ	เ	เ
ไทยกลาง	แอะ	แอ	โอะ	โอ	เอะ	ออ	เอะ	เอ	เอ็ยะ	เอ็ย

ไทยน้อย	เ็อ	เ็อ	เ็วะ	เ็ว	เ็	เ็	เ็
ลาว	เ็อ	เ็อ	เ็วะ	เ็ว	เ็	เ็	เ็
ไทยกลาง	เอ็อะ	เอ็อ	เอ็วะ	เอ็ว	เอ็	เอ็	เอ็

๕. วรรณยุกต์

ไทยน้อย	บ่มีวิ้งมะยง
ลาว	• • • •
	เอก โท ตรี จัตวา

**๖. เครื่องหมายต่างๆ ของภาษาลาว มีดังนี้**

ลักษณะ	.	,	;	:	-	_____	...
ชื่อเครื่องหมาย	จ๊ำ	จุด	จ๊ำจุด	สองจ๊ำ	ขีดต่อ	ขีดก๊อง	จ๊ำๆ

ลักษณะ	?	!	" "	( )	ງ	ງลย
ชื่อเครื่องหมาย	ถาม	ท้วง	วงยืม	วงเล็บ	ซ้่า	และอื่นๆ

**๗. ตัวเลข**

ไทยน้อย	๑	໒	໓	໔	໕	໖	໗	໘	໙	໐
ลาว	໑	໒	໓	໔	໕	໖	໗	໘	໙	໐
ไทยกลาง	๑	๒	๓	๔	๕	๖	๗	๘	๙	๐

**๘. อักษรวิธ** ภาษาลาว มีอักษรวิธี่ส่วนใหญ่เหมือนอักษรไทยน้อย มีข้อแตกต่างบ้าง พอสรุปได้ดังนี้

๑. สะกดตรงตามมาตราทุกตัว (อักษรไทยน้อยมีตัวสะกดพิเศษ คือ ๓ ๓ 3
๒. ไม่ใช้ตัวอักษรพิเศษสำหรับสระ "ออย" ( ງ ) แต่สะกดปกติ เช่น น้อย
๓. ใช้อักษรพิเศษ ງ สำหรับเขียนสระเอียเมื่อมีตัวสะกดเท่านั้น เช่น
 

ຂຽວ	ຮຽມ	ລ້ຽວ	ຫຼຽວ
เขี้ยว	เฮียน	เลี้ยว	เหลี้ยว
๔. คำที่ออกเสียง อะ ใส่สระ ะ ทุกพยางค์ เช่น ลักสะໜະ อัมมะละถิ (ลักษณะ วรรณคดี)
๕. คำที่ออกเสียง อัม ใช้สระ ำ เท่านั้น เช่น อະທຳ ບາບກຳ (ธรรม บาบกรรม)
๖. ผันวรรณยุกต์ครบทั้ง ๔ รูป ๕ เสียง เช่น ກາ ກ່າ ກ້າ ກົາ ກ້າ
๗. ตัวควบกล้ำ มีตัว ວ ตัวเดียว เช่น ກວ່າ ຂວາ ຄວ້າ ງວາກ ຫວາຍ ຄວາຍ ດີຕວາ
๘. มีการใช้เครื่องหมายวรรคตอนคล้ายภาษาอังกฤษ เช่น ใช้จุด (full stop) ปิดประโยค
๙. ปัจจุบันใช้ตัว ຈ และการ์ันต์ ในการเขียนคำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศ เช่น
 

ລາວສຕາຣ໌ແຊມແມລ (ชื่อสถานีโทรทัศน์)
ອະເລັກຊານດຣາ (ชื่อนักร้องสาวสวย เสียงดี เล่นไวโอลินเก่ง)

ดูเพิ่มเติมในชุดความรู้เรื่อง "ภาษาลาว"

ຄຳກ່ອນພາສາລາວ ຈາກໜັງສືແບບເຮັດແບບເຮັດປະຖົມສຶກສາຂອງ ສ.ປ.ປ. ລາວ

ສາຍນ້ຳເຊ

ຍາມເມື່ອແລງລົງແລ້ວ	ແລລຳລຳເຊ
ເຫັນເປັນໂງ່ງຄິດ	ປ່ອງທາງທຽວນ້ຳ
ແນມລ່ອງລຳເຊກວ້າງ	ກາງວັງໃສ່ສ່ອງ
ລົມໄລ່ຟອງເຟືອດນ້ຳ	ແນມແລ້ວເລົ່າຊະອອນ
ມີທັງຄອນທັງແກ້ງ	ຫິນໂງ່ງນາມຕາ
ຝູງໜູ່ປາລ່ອງລອຍ	ລຽບນະທີທຽວນ້ຳ
ສຽງສາວລຳເລາະນ້ຳ	ຫາຄວາຍແຄມຝັ່ງ
ຄວາຍຫຼັງລົງແມບນ້ຳ	ນອນຊ້ອງແຊ່ເຍັນ.

ນ້ຳໂຕນຕາດ

ສຽງນ້ຳຕົກຕາດເຕັ້ນ	ຄອນໃຫຍ່ໃນຂອງ
ຫຼຽວເບິ່ງຟອງເຟືອມຟັດ	ຟາດກັນດັງກ້ອງ
ປຸ່ມດັງເສືອສິງຮ້ອງ	ສຽງຫອງດັງຮິ່ມຮິ່ມ
ທຸກວັນຄືນຄຳເຊົ້າ	ດັງກ້ອງບໍ່ຂາດຍາມ
ຟອງນ້ຳຕົກຟາດຟ້າງ	ໂຕນຕາດສົມພະມິດ
ມ້ວນມັດຕິດເປັນຂັນ	ຫວັນວິນວຽນກ້ຽວ
ແຜ່ໄມ້ສັກຫັກມ້ວນ	ທະລາຍລົງເປັນທ່ອນ
ເຮືອແລະຂອນໃຫຍ່ນ້ອຍ	ໄຫຼມ້ວນໄລ່ກັນ.

ດອກບົວກາງບຶງ

ປະທຸມມະຊາດເຊື້ອ	ອາໄສເກີດກັບຕົມ
ນ້ຳໜອງພໍ່ຟຽງໃດ	ດອກບົວກຳສູງຟື້ນ
ຂ້ອຍກໍ່ຟາຍເຮືອຫຼິ້ນ	ສະແຫວງຊົມດວງດອກ
ໃນໜອງດູມ່ວນແມ້ງ	ມະໂນຊ້ອຍຊິ່ນໃຈ
ດອກບົວເອີຍເຈົ້າຢູ່ນ້ຳ	ຮາກກ່ອງເຖິງດິນ
ເອົາຕົມເປັນອາຫານ	ຊູ່ວັນບໍ່ມີເວັ້ນ
ຖາມວ່າເປັນໃດເຈົ້າ	ຈິງຫອມຫຼາຍເຫຼືອມາກ
ຫົວຮາກໃບອ່ອນເຈົ້າ	ໝົດສ່ຽງຊູ່ອັນ
ໝາກຂອງເຈົ້ານັ້ນ	ອ່ອນແກ່ກຳກິນຕີ
ເຈົ້າຫາກເກີດແຕ່ຕົມ	ບ່ອນໜອງເໝັນຮ້າຍ
ດອກເຈົ້າງາມແຊມຊ້ອຍ	ຊົມເລິງຫາກບໍ່ເບື້ອ
ຊຸມບຸບຜາຊາດເຊື້ອ	ເໝືອເຈົ້າແມ່ນບໍ່ມີ ແທ້ແລ້ວ.